



ASSUMPTION CHURCH
350 Huron Church Road
Windsor, Ontario N9C 2J9
(519) 734-1335 / (248) 250-2740
www.windsorlatinmass.org

April 17, 2011

2:00 P.M.

PALM SUNDAY

* * *

Today the liturgy is comprised of two commemorations. The ceremony of the palms and procession, with its red vestments, is a dramatic reenactment of the triumphal entry of Our Lord into Jerusalem and overflows with joyful tributes to Christ the King. In stark contrast, the Mass, with violet vestments, focuses upon Our Lord's Passion, announcing the Cross that lies ahead, the Cross in which we glory, "our salvation, our life and resurrection, by Whom we were saved, and obtained our freedom."

THE BLESSING OF THE PALMS

ANTIPHON St. Matthew 21. 9

Hosanna Filio David! benedictus qui venit in
nómine Domini. O Rex Israël: Hosanna in excelsis!

*Hosanna to the Son of David! Blessed is He that cometh in
the name of the Lord. O King of Israel: Hosanna in the
highest!*

COLLECT

℟̅. Dóminus vobíscum. ℞̅. Et cum spírítu tuo.
Orémus.

Béne†dic, quæsumus, Dómine, hos palmárum ramos:
et præsta; ut, quod pópulus tuus in tui veneratiónem
hodiérna die corporáliter agit, hoc spírítuáliter summa
devotióne perficiat, de hoste victóriam reportándo, et
opus misericórdiæ summópere diligéndo. Per
Dóminum. ℞̅. Amen.

℟̅. The Lord be with you. ℞̅. And with thy spirit.
Let us pray.

*Bless, † we beseech Thee, O Lord, these branches of palm:
and grant that what Thy people today bodily perform for Thy
honor, they may perfect spiritually with the utmost devotion,
by gaining the victory over the enemy, and ardently loving
every work of mercy. Through our Lord. ℞̅. Amen.*

THE DISTRIBUTION OF PALMS

Please kneel at the Communion Rail to receive your palm. Kiss the palm as you receive it.

ANTIPHON

Púeri Hebræórum, portántes ramos olivárum, obviavérunt Dómino, clamántes, et dicétes: Hosánna in excélsis.

The Hebrew children bearing olive branches, went forth to meet the Lord, crying out, and saying: Hosanna in the highest.

PSALM 23. 1-2, 7-10

Dómini est terra et quæ replent eam: orbis terrárum et qui hábitant in eo.

The earth is the Lord's and the fullness thereof: the world and all they that dwell therein.

Nam ipse super mária fundávit eum: et super flúmina firmávit eum.

For He hath founded it upon the seas: and hath prepared it from upon the rivers.

Pueri Hebræórum...

The Hebrew children...

Attóllite, portæ, cápita vestra, et attóllite vos, fores antiquæ; ut ingrediátur rex glóriæ!

Lift up your gates, O ye princes, and be ye lifted up, O eternal gates: and the king of glory shall enter in.

“Quis est iste rex glóriæ?” Dóminus fortis et potens, Dóminus potens in prælio.

“Who is this king of glory?” The Lord who is strong and mighty: the Lord mighty in battle.

Pueri Hebræórum...

The Hebrew children...

Attóllite, portæ, cápita vestra, et attóllite vos, fores antiquæ: ut ingrediátur rex glóriæ!

Lift up your gates, O ye princes, and be ye lifted up, O eternal gates: and the king of glory shall enter in.

“Quis est iste rex glóriæ?” Dóminus exercituum: ipse est rex glóriæ.

“Who is this king of glory?” The Lord of hosts, he is the king of glory.

Pueri Hebræórum...

The Hebrew children...

Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Pueri Hebræórum...

The Hebrew children...

ANTIPHON

Púeri Hebræórum vestiménta prosternébant in via, et clamábant dicétes: Hosánna Filio David: benedíctus qui venit in nómine Dómini.

The Hebrew children spread their garments in the way, and cried out, saying: Hosanna to the Son of God: blessed is He that cometh in the name of the Lord.

PSALM 46

Omnes pópuli, pláudite mánibus: exsultáte Deo voce lætitiæ.

O clap your hands, all ye people: shout unto God with the voice of joy.

Quóniam Dóminus excélsus, terríbilis: rex magnus super omnem terram.

For the Lord is high, terrible: a great king over all the earth.

Pueri Hebræórum...

The Hebrew children...

Súbjicit pópulos nobis: et natiónes sub pédibus nostris.

He hath subdued the people under us: and the nations under our feet.

Éligit nobis hereditátem nostram: glóriam Jacob, quem diligit.

He hath chosen for us our inheritance: the beauty of Jacob which He hath loved.

Pueri Hebræórum...

The Hebrew children...

Ascéndit Deus cum exsultatióne: Dóminus cum voce tubæ.

God is ascended with jubilee: and the Lord with the sound of trumpet.

Psállite Deo, psállite: psállite regi nostro, psállite.

Sing praises to God, sing ye: sing praises to our king, sing ye.

Pueri Hebræórum...

The Hebrew children...

Quóniam rex omnis terræ Deus: psállite hymnum.

For God is the king of all the earth: sing ye a hymn.

Deus regnat super natiónes: Deus sedet super sólium sanctum suum.

God reigns over the nations: God sitteth on His holy throne.

Pueri Hebræórum...

The Hebrew children...

Príncipes populórum congregáti sunt: cum pópulo Dei Ábraham.

The princes of the people are gathered together: with the people of the God of Abraham.

Nam Dei sunt próceres terræ: excélsus est valde.

For the guardians of the earth are God's; He is exceedingly exalted.

Pueri Hebræórum...

The Hebrew children...

Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Pueri Hebræórum...

The Hebrew children...

THE HOLY GOSPEL

GOSPEL *St. Matthew 21. 1-9*

The Congregation is invited to hold aloft their palm branches during the chanting of the Gospel.

In illo témpore: Cum appropinquásset Jesus Jerosólymis, et venisset Béthphage ad montem Olivéti: tunc misit duos discipulos suos, dicens eis: Ite in castéllum, quod contra vos est, et statim inveniétis ásinam alligátam, et pullum cum ea: sólvite, et addúcite mihi: et si quis vobis áliquid dixerit, dicite quia Dóminus his opus habet, et conféstim dimittet eos. Hoc autem totum factum est, ut adimplerétur quod dictum est per prophétam, dicentem: Dícite filiæ Sion: Ecce Rex tuus venit tibi mansuétus, sedens super ásinam et pullum, filium subjugális. Eúntes autem discipuli, fecérunt sicut præcépit illis Jesus. Et adduxérunt ásinam et pullum: et imposuérunt super eos vestiménta sua, et eum désuper sedére fecérunt. Plúrima autem turba straverunt vestiménta sua in via: álii autem cædebant ramos de arbóribus, et sternébant in via: turbæ autem, quæ præcedébant, et quæ sequebantur, clamábant, dicentes: Hosánna Fílio David: benedíctus qui venit in nómine Dómini.

At that time, when Jesus drew nigh to Jerusalem, and was come to Bethphage, unto Mount Olivet, then He sent two disciples, saying to them: Go ye into the village that is over against you, and immediately you shall find an ass tied, and a colt with her; loose them and bring them to Me; and if any man shall say anything to you, say ye that the Lord hath need of them; and forthwith he will let them go. Now all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: Tell ye the daughter of Sion: Behold thy King cometh to thee meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of her that is used to the yoke. And the disciples going did as Jesus commanded them. And they brought the ass and the colt, and laid their garments upon them, and made Him sit thereon. And a very great multitude spread their garments in the way, and others cut boughs from the trees and strewed them in the way, and the multitudes that went before and that followed cried, saying: Hosanna to the Son of David; Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.

THE PROCESSION

PRIEST: Procedamus in pace.
ALL: In nomine Christi. Amen.

PRIEST: Let us go forth in peace.
ALL: In the name of Christ. Amen.

The Congregation is invited to join in the procession, following the celebrant and sacred ministers.

HYMN TO CHRIST THE KING GLÓRIA, LAUS, ET HONOR (Congregation sings Refrain only) Below

Hymn to Christ the King

St. Theodulph + 821

Mode I



Gló-ri - a, — laus, et hó - nor, tí - bi sit Rex Chrí - ste Red - ém - ptor:



Cú - i pu - e - rí - le — dé - cus próm - psit Ho - sán - na pí - um. *



1. — Ís - ra - el es — tu — Rex, Da - ví - dis et ín - cly - ta pró - les: —
2. — Cõe - tus in ex - cél - sis — te — laú - dat — cõe - li - cus ó - mnis —
3. — Plebs He - braé - a — tí - bi — cum pá - mis — ób - ví - a vé - nit: —
4. — Hi tí - bi pas - sú - ro — sol - vé - bant — mú - ni - a laú - dis: —
5. Hi pla - cu - é - re — ti - bi, — plá - ce - at de - vó - ti - o nó - stra: —



1. Nó - mi - ne — qui in Dó - mi - ni, — Rex be - ne - dí - cte, vé - nis.
2. Et mor - tá - lis — hó - mo, — et cún - cta cre - á - ta sí - mul.
3. Cum pré - ce, vó - to, — hý - mnis, — ád - su - mus — éc - ce tí - bi.
4. Nos tí - bi — re - gnán - ti — pán - gi - mus — éc - ce mé - los.
5. Rex bó - ne, — Rex — clé - mens, — cúi bó - na — cún - cta plá - cent.

* Congregation repeats "Gloria, laus...."

DISMISSAL & BLESSING

The Last Gospel is omitted today.

FINAL HYMN O SACRED HEAD, SURROUNDED

Blue Hymnal #49

* * *

The offering today will be for the benefit of the Windsor Tridentine Mass Association.

CELEBRANT: The Reverend Peter Hrytsyk

*

✚ WELCOME to Historic Our Lady of the Assumption Church for the celebration of the Holy Sacrifice of the Mass according to the Traditional Latin "Extraordinary" Form. The Tridentine Mass is celebrated here at Assumption every Sunday at 2:00 PM and every Tuesday at 7:00 PM.

✚ TODAY'S MASS INTENTION: For the repose of the soul of William Alex Foley, requested by Nelly & Alex Foley

✚ THE CEREMONIES OF HOLY WEEK were changed in 1955. If you are using a hand missal printed before 1955, you will notice differences between what is printed in your missal and what is being read today. In accordance with Vatican directives, we strictly follow the 1962 edition of the *Missale Romanum*.

✚ NOT ONLY were the ceremonies of Palm Sunday changed, but also some words of the Psalms. For instance, Psalm 46, sung during the blessing of the palms, had its words changed. Many post-1955 hand missals have the correct new Latin, but still provide English translations corresponding to the pre-1955 Latin text. Notably, the Baronius Press missal has the correct Latin, but the wrong English; and the Angelus Press missal has the wrong Latin and English. The St. Joseph missal has the correct English, but no Latin. This handout strives to provide both the correct Latin and English translations.

✚ HOLY WEEK TRIDENTINE MASS SCHEDULE:

Tuesday in Holy Week at Assumption Church at 7:00 PM (Low Mass)

Holy Thursday at St. Josaphat Church in Detroit at 7:00 PM (High Mass)

Good Friday at St. Josaphat at 1:30 PM, and here at Assumption Church at 5:30 PM

The Passion will be chanted at both churches.

Holy Saturday/Easter Vigil at St. Josaphat at 8:00 PM (High Mass)

Easter Sunday at St. Josaphat at 9:30 AM, and here at Assumption Church at 2:00 PM

✚ ON DIVINE MERCY SUNDAY, MAY 1: Mass will start one hour later than usual. The Chaplet of Divine Mercy will be recited at 3:00 PM, the Hour of Divine Mercy, and Mass will begin immediately afterwards.

✚ TODAY'S TRIDENTINE COMMUNITY NEWS PAGE TOPIC: "Veiling of Statues and Images in Passiontide; Weekday Feria Numbering and the Passion on Tuesday of Holy Week". Pick up a copy at the back of the church after Mass.

✚ RED LATIN/ENGLISH MISSALS ARE AVAILABLE FOR SALE after Mass at the missal table at the back of the church for \$5.00 each. These missals can help familiarize yourself, family, and friends with the Traditional Latin Mass.

OFFERTORY ANTIPHON *Psalm 68. 21, 22*

Impropérium exspectávit cor meum et misériam: et sustínui qui simul mecum contristarétur, et non fuit: consolántem me quæsivi, et non invéni: et dedérunt in escam meam fel, et in siti mea potavérunt me acéto.

My heart hath expected reproach and misery; and I looked for one that would grieve together with Me, but there was none: I sought for one that would comfort Me, and I found none: and they gave Me gall for My food, and in My thirst they gave Me vinegar to drink.

OFFERTORY HYMN STABAT MATER

Blue Hymnal #36

SECRET

Concéde, quæsumus, Dómine: ut óculis tuæ majestátis munus oblátum, et grátiam nobis devotiónis obtíneat, et efféctum beátæ perennitátis acquirat. Per Dóminum.

Grant, we beseech Thee, O Lord, that the gifts offered in the sight of Thy majesty, may procure us the grace of devotion and obtain for us the fruit of a blessed eternity. Through our Lord.

PREFACE OF THE HOLY CROSS

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Qui salutem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret: et qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur, per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súplici confessióne dicétes:

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: Who didst establish the salvation of mankind on the tree of the Cross: that whence death came, thence also life might arise again, and that he who overcame by the tree, by the tree also might be overcome, through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations worship it, the Powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts unite to celebrate it. Together with these we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted while we say with lowly praise:

SANCTUS *Mass XVIII – Deus Génitor Alme*

Blue Hymnal, page 31

CANON MISSAE

PATER NOSTER *Congregation sings only the concluding “Sed libera nos a malo.”*

AGNUS DEI *Mass XVIII – Deus Génitor Alme*

Blue Hymnal, page 31

Please kneel at the Communion Rail to receive Holy Communion.

Holy Communion in the Extraordinary Form is received on the tongue, and is not usually distributed in the hand.

If you cannot come to the rail, please inform one of the ushers, and Communion will be brought to you.

COMMUNION MOTET *Vigilate Et Orate*

Cristóbal de Morales

COMMUNION ANTIPHON *St. Matthew 26. 42*

Pater, si non potest hic calix transire, nisi bibam illum, fiat volúntas tua.

Father, if this chalice may not pass away, but I must drink it, Thy will be done.

POSTCOMMUNION COLLECT

Per hujus, Dómine, operatióne mystérii: et vitia nostra purgéntur, et justa desidéria compleántur. Per Dóminum.

By the operation of this Mystery, O Lord, may our vices be cleansed, and our just desires fulfilled. Through our Lord.

Additional Antiphons and Psalms may be sung to befit the duration of the procession.

RESPONSORY

Ingrediénte Dómino in sanctam civitátem, Hebræórum púeri resurrecciónem vitæ pronuntiántes, cum ramis palmárum: Hosánna, clamábant, in excélsis. *✠* Cum audisset pópulus, quod Jesus veníret Jerosólymam, exiérunt óbviam ei. Cum ramis palmárum: Hosánna, clamábant, in excélsis.

As our Lord entered the holy city, the Hebrew children, declaring the resurrection of life, with palm branches, cried out: Hosanna in the highest. ✠. When the people heard that Jesus was coming to Jerusalem, they went forth to meet Him: With palm branches, cried out: Hosanna in the highest.

ORATION

✠ Dóminus vobíscum. *℞* Et cum spíritu tuo.

Orémus.

Dómine Jesu Christe, Rex ac Redémptor noster, in cujus honórem, hos ramos gestántes, solémnes laudes decantávimus: concéde propítius: ut, quocúmque hi rami deportáti fúerint, ibi tuæ benedictiátis grátia descéndat, et, quavis dæmónum iniquitáte vel illusióne profligáta, dextera tua prótegat, quos redémit. Qui vivis.

✠. The Lord be with you. ℞. And with thy spirit.

Let us pray.

O Lord Jesus Christ, our King and Redeemer, in whose honor we have borne these palms and gone on praising Thee with song and solemnity: mercifully grant that whithersoever these palms are taken, there the grace of Thy blessing may descend; may every wickedness and trick of the demons be frustrated; and may Thy right hand protect those it hath redeemed. Who livest.

THE MASS

Mass begins with the Introit. The Glória Patri’s at the Introit and Lavábo are omitted today.

INTROIT *Psalm 21. 20, 22*

Dómine, ne longe fácias auxiliium tuum a me, ad defénsiõem meam aspice: libera me de ore leónis, et a cór nibus unicórnum humilitátem meam. Ps. 21. 2 Deus, Deus meus, respice in me: quare me dereliquísti? longe a salutē mea verba delictórum meórum. Dómine, ne longe fácias auxiliium tuum.

O Lord, keep not Thy help far from me; look to my defense: deliver me from the lion’s mouth, and my lowness from the horns of the unicorns. Ps. 21. 2 O God, my God, look upon me; why hast Thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my sins. O Lord, keep not Thy help.

KYRIE ELEISON *Mass XVIII – Deus Génitor Alme*

Blue Hymnal, page 30

The Congregation is encouraged to join in the singing of the Ordinary parts of the Mass.

COLLECT

Omnípotens sempitérne Deus, qui humáno géneri ad imitándum humilitátis exéplum, Salvatórem nostrum carnem súmere, et crucem subíre fecisti: concéde propítius; ut et paciéntiæ ipsius habére documénta, et resurrecciónis consórtia mereámur. Per eúmdem.

O almighty and everlasting God, who didst cause our Savior to take upon Him our flesh, and to undergo the cross, for an example of humility to be imitated by mankind: mercifully grant that we may deserve to possess not only the lessons of His patience, but also the fellowship of His Resurrection. Through the same.

EPISTLE *Philippians 2. 5-11*

Fratres: Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Jesu: qui cum in forma Dei esset, non rapínam arbitrátus est esse se æquálem Deo; sed

Brethren, let this mind be in you which was also in Jesus Christ: Who being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God; but emptied Himself, taking the form

semetipsum exinanívit formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, et hábitu invéntus ut homo. Humiliávit semetipsum, factus obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum: et donávit illi nomen, quod est super omne nomen: (Here all genuflect) ut in nómine Jesu omne genuflectátur cæléstium, terréstrium, et infernórum: et omnis lingua confíteátur, quia Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris.

GRADUAL *Psalm 72. 24, 1-3*

Tenuísti manum dexteram meam: et in voluntáte tua deduxisti me: et cum glória assumpsisti me. *✠* Quam bonus Israël Deus rectis corde! mei autem pene moti sunt pedes, pene effúsi sunt gressus mei: quia zelávi in peccatóribus, pacem peccatórum videns.

TRACT *Psalm 21. 2-9, 18, 19, 22, 24, 32*

Deus, Deus meus, réspice in me: quare me dereliquísti? *✠* Longe a salute mea verba delictórum meórum. *✠* Deus meus, clamábo per diem, nec exáudies: in nocte, et non ad insipiéntiam mihi. *✠* Tu autem in sancto hábitas, laus Israël. *✠* In te speravérunt patres nostri: speravérunt, et liberásti eos. *✠* Ad te clamavérunt, et salvi facti sunt: in te speravérunt, et non sunt confúsi. *✠* Ego autem sum vermís, et non homo: oppróbrium hóminum et abjéctio plebis. *✠* Omnes qui vidébant me, aspernabántur me: locúti sunt lábiis et movérunt caput. *✠* Sperávit in Dómino, erípiat eum: salvum fáciat eum, quóniam vult eum. *✠* Ipsi vero consideravérunt et conspexérunt me: divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem. *✠* Libera me de ore leónis: et a cornibus unicórnium humilitátem meam. *✠* Qui tímétis Dóminum, laudáte eum: univérsum semen Jacob, magnificáte eum. *✠* Annuntiábitur Dómino generátio ventúra: et annuntiábunt cæli justítiam ejus. *✠* Pópulo, qui nascétur, quem fecit Dóminus.

of a servant, being made in the likeness of men, and in habit found as a man. He humbled Himself, becoming obedient unto death, even to the death of the cross. For which cause God also hath exalted Him, and hath given Him a name which is above all names: (Here all genuflect) that in the name of Jesus every knee should bow, of those that are in heaven, on earth, and under the earth: and that every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.

Thou hast held me by my right hand; and by Thy will Thou hast conducted me, and with Thy glory Thou hast received me. ✠ How good is God to Israel, to those of an upright heart! but my feet were almost moved, my steps had well-nigh slipped: because I was jealous of sinners, seeing the prosperity of sinners.

O God, my God, look upon me; why hast Thou forsaken me? ✠ Far from my salvation are the words of my sins. ✠ O my God, I shall cry by day, and Thou wilt not hear; and by night, and it shall not be reputed as folly in me. ✠ But Thou dwellest in the holy place, the praise of Israel. ✠ In Thee have our fathers hoped: they have hoped, and Thou hast delivered them. ✠ They cried to Thee, and they were saved: they trusted in Thee, and were not confounded. ✠ But I am a worm, and no man: the reproach of men and the outcast of the people. ✠ All they that saw me have laughed me to scorn: they have spoken with the lips and wagged the head. ✠ He hoped in the Lord, let Him deliver Him: let Him save Him, seeing He delighteth in Him. ✠ But they have looked and stared upon me: they parted My garments amongst them, and upon my vesture they cast lots. ✠ Deliver me from the lion's mouth: and my lowness from the horns of the unicorns. ✠ Ye that fear the Lord, praise Him: all ye the seed of Jacob, glorify Him. ✠ There shall be declared to the Lord a generation to come: and the heavens shall show forth His justice. ✠ To a people that shall be born, which the Lord hath made.

*The Congregation holds the palms in their hands during the reading of the Passion.
In the Tridentine Mass, the Congregation does not read or sing any part of the Passion.*

senióriibus, dicébant: S. Alios salvos fecit, seípsum non potest salvum fácere: si Rex Israël est, descéndat nunc de cruce, et crédimus ei: confidit in Deo: liberet nunc, si vult eum; dixit enim: Quia Filius Dei sum. C. Idípsum autem et latrónes, qui crucifíxi erant cum eo, impropérabant ei.

A sexta autem hora ténebræ factæ sunt super univérsam terram, usque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamávit Jesus voce magna, dicens: ✠ Eli, Eli, lamma sabacháni? C. Hoc est: ✠ Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquísti me? C. Quidam autem illic stantes, et audiéntes, dicébant: S. Eliam vocat iste. C. Et continuo currens unus ex eis, accéptam spóngiam implévit acéto, et impósuit arúndini, et dabat ei bibere. Céteri vero dicébant: S. Sine, videámus an véniat Elías liberans eum. C. Jesus autem iterum clamans voce magna, emisit spíritum.

Here all kneel and pause for a few moments.

Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deórsum: et terra mota est, et petræ scissæ sunt, et monuménta apérta sunt: et multa córpora sanctórum, qui dormiérant, surrexérunt. Et exeúntes de monuméntis post resurrectiónem ejus, venérunt in sanctam civitátem, et apparuérunt multis. Centúrio autem et qui cum eo erant custodiéntes Jesum, viso terræmótu et his quæ fiébant, timuérunt valde, dicéntes: S. Vere Filius Dei erat iste. C. Erant autem ibi mulieres multæ a longe, quæ secútæ erant Jesum a Galilæa, ministrántes ei: inter quas erat María Magdaléne, et María Jacóbi et Joseph mater, et mater filiórum Zebedæi.

Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathea, nómine Joseph, qui et ipse discípulus erat Jesu. Hic accéssit ad Pilátum, et pétiit corpus Jesu. Tunc Pilátus jussit reddi corpus. Et accépto córpore, Joseph involvit illud in síndone munda. Et pósuit illud in monuménto suo novo, quod exciderat in petra. Et advólvit saxum magnum ad óstium monuménti, et ábiit.

if He be the King of Israel, let Him now come down from the cross, and we will believe Him; He trusted in God, let Him now deliver Him if He will have Him; for He said: I am the Son of God. C. And the selfsame thing the thieves also that were crucified with Him reproached Him with.

Now from the sixth hour there was darkness over the whole earth, until the ninth hour. And about the ninth hour, Jesus cried with a loud voice, saying: ✠ Eli, Eli, lamma sabachani? C. That is: ✠ My God, My God, why hast Thou forsaken Me? C. And some that stood there and heard, said: S. This man calleth Elias. C. And immediately one of them running took a sponge and filled it with vinegar and put it on a reed and gave Him to drink. And the others said: S. Let be; let us see whether Elias will come to deliver Him. C. And Jesus again crying with a loud voice, yielded up the ghost.

Here all kneel and pause for a few moments.

And behold the veil of the temple was rent in two from the top even to the bottom; and the earth quaked and the rocks were rent; and the graves were opened, and many bodies of the saints that had slept arose, and coming out of the tombs after His resurrection, came into the holy city, and appeared to many. Now the centurion and they that were with him watching Jesus, having seen the earthquake and the things that were done, were sore afraid, saying: S. Indeed this was the Son of God. C. And there were there many women afar off, who had followed Jesus from Galilee, ministering unto Him: among whom was Mary Magdalen, and Mary the Mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee.

And when it was evening, there came a certain rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was a disciple of Jesus. He went to Pilate and asked the body of Jesus. Then Pilate commanded that the body should be delivered. And Joseph taking the body, wrapt it up in a clean linen cloth, and laid it in his own new monument, which he had hewed out in a rock. And he rolled a great stone to the door of the monument and went his way.

The Homily is omitted today.

CREDO III

Blue Hymnal, page 34 or Red Missal, page 56

persuasérunt pópulis ut péterent Barábbam, Jesum vero pérderent. Respóndens autem præses ait illis: S. Quem vultis vobis de duóbus dimitti? C. At illi dixérunt: S. Barábbam. C. Dicit illis Pilátus: S. Quid ígitur fáciam de Jesu, qui dicitur Christus? C. Dicunt omnes: S. Crucifigátur. C. Ait illis præses: S. Quid enim mali fecit? C. At illi magis clamábant, dicétes: S. Crucifigátur. C. Videns autem Pilátus quia nihil proficeret, sed magis tumúltus fieret: accépta aqua, lavit manus coram pópulo, dicens: S. Ínnocens ego sum a ságuine justí hujus: vos vidéritis. C. Et respóndens univérsus pópulus, dixit: S. Sanguis ejus super nos, et super filios nostros. C. Tunc dimísit illis Barábbam: Jesum autem flagellátum trádidit eis, ut crucifigerétur.

Tunc mílites præsidis suscipiétes Jesum in prætóríum, congregavérunt ad eum univérsam cohórtem: et exuéntes eum, chlámýdem coccíneam circumdedérunt ei: et plectétes corónam de spinis, posuérunt super caput ejus, et arúndinem in dextera ejus. Et genu flexo ante eum, illudébant ei, dicétes: S. Ave, Rex Judæórum. C. Et expuéntes in eum, accepérunt arúndinem, et percutiébant caput ejus. Et postquam illusérunt ei, exuérunt eum chlámýde, et induérunt eum vestiméntis ejus, et duxérunt eum ut crucifigerent.

Exeúntes autem, invenérunt hóminem Cyrenæum, nómine Simónem: hunc angariavérunt, ut tólleret crucem ejus. Et venérunt in locum qui dicitur Gólgotha, quod est Calváriæ locus. Et dedérunt ei vinum bibere cum felle mixtum. Et cum gustásset, nóluit bibere. Postquam autem crucifixerunt eum, divisérunt vestiménta ejus, sortem mittétes: ut implerétur quod dictum est per prophétam, dicéntem: Divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem. Et sedétes, servábant eum. Et imposuérunt super caput ejus causam ipsíus scriptam: Hic est Jesus Rex Judæórum. Tunc crucifíxi sunt cum eo duo latrónes: unus a dextris, et unus a sinístris. Prætereúntes autem blasphemábant eum, movétes cápita sua, et dicétes: S. Vah, qui destruis templum Dei, et in triduo illud reaedificas: salva temetípsum. Si Filius Dei es, descende de cruce. C. Similiter et príncipes sacerdotum illudétes cum scribis et

persuaded the people that they should ask Barabbas, and make Jesus away. And the governor answering, said to them: S. Whether will you of the two to be released unto you? C. But they said: S. Barabbas. C. Pilate saith to them: S. What shall I do then with Jesus that is called Christ? C. They say all: S. Let Him be crucified. C. The governor said to them: S. Why, what evil hath He done? C. But they cried out the more, saying: S. Let Him be crucified. C. And Pilate seeing that he prevailed nothing, but that rather a tumult was made, taking water, washed his hands before the people, saying: S. I am innocent of the blood of this just man; look you to it. C. And the whole people, answering, said: S. His blood be upon us and upon our children. C. Then he released to them Barabbas: and having scourged Jesus, delivered Him unto them to be crucified.

Then the soldiers of the governor, taking Jesus into the hall, gathered together unto Him the whole band; and stripping Him, they put a scarlet cloak about Him; and plating a crown of thorns, they put it upon His head and a reed in His right hand. And bowing the knee before Him, they mocked Him, saying: S. Hail, King of the Jews. C. And spitting upon Him, they took the reed and struck His head. And after they had mocked Him, they took off the cloak from Him, and put on Him His own garments, and led Him away to crucify Him.

And going out, they found a man of Cyrene, named Simon: him they forced to take up His cross. And they came to the place that is called Golgotha, which is the place of Calvary. And they gave Him wine to drink mingled with gall: and when He had tasted, He would not drink. And after they had crucified Him, they divided His garments, casting lots; that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: They divided My garments among them, and upon My vesture they cast lots. And they sat and watched Him. And they put over His head His cause written: This is Jesus, the King of the Jews. Then were crucified with Him two thieves: one on the right hand and one on the left. And they that passed by blasphemed Him, wagging their heads, and saying: S. Vah, Thou that destroyest the temple of God and in three days dost rebuild it, save Thine own self. If Thou be the Son of God, come down from the cross. C. In like manner also the chief priests with the scribes and ancients, mocking, said: S. He saved others, Himself He cannot save:

THE PASSION St. Matthew 26. 36-75; 27. 1-60

C. In illo témpore: Venit Jesus cum illis in villam, quæ dicitur Gethsémani, et dixit discipulis suis: ☩ Sedéte hic, donec vadam illuc, et orem. C. Et assúmpto Petro, et duóbus filius Zebedæi, cœpít contristári et mœstus esse. Tunc ait illis: ☩ Tristis est ánima mea usque ad mortem: sustinéte hic, et vigiláte mecum.

C. Et progréssus pusillum, prócidit in fáciem suam, orans, et dicens: ☩ Pater mi, si possibile est, tránseat a me calix iste. Verúmtamen non sicut ego volo, sed sicut tu. C. Et venit ad discipulos suos, et invénit eos dormiéntes: et dicit Petro: ☩ Sic non potuístis una hora vigiláre mecum? Vigiláte, et oráte ut non intrétis in tentatiónem. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma. C. Íterum secúndo ábiit, et orávit, dicens: ☩ Pater mi, si non potest hic calix transire, nisi bibam illum, fiat volúntas tua. C. Et venit íterum, et invénit eos dormiéntes: erant enim óculi eórum graváti. Et relictis illis, íterum ábiit, et orávit tértio, eúmdem sermónem dicens. Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis: ☩ Dormite jam, et requiescite: ecce appropinquávit hora, et Filius hóminis tradétur in manus peccatórum. Súrgite, eámus: ecce appropinquávit qui me tradet.

C. Adhuc eo loquénte, ecce Judas unus de duódecim venit, et cum eo turba multa cum gládiis et fústibus, missi a príncipibus sacerdotum, et senióribus pópuli. Qui autem trádidit eum, dedit illis signum dicens: S. Quemcúmque osculátus fuero, ipse est, tenéte eum. C. Et conféstim accédens ad Jesum, dixit: S. Ave, Rabbi. C. Et osculátus est eum. Dixítque illi Jesus: ☩ Amíce, ad quid venísti?

C. Tunc accessérunt, et manus injecérunt in Jesum, et tenuérunt eum. Et ecce unus ex his, qui erant cum Jesu, exténdens manum, exémit gládium suum, et percútiens servum príncipis sacerdotum, amputávit aurículam ejus. Tunc ait illi Jesus: ☩ Convérte gládium tuum in locum suum. Omnes enim, qui accéperint gládium, gládio períbunt. An putas quia non possum rogáre Patrem meum, et exhibébit mihi modo plus quam duódecim legiões Angelórum?

C. At that time Jesus came with them into a country place which is called Gethsemani; and He said to His disciples: ☩ Sit you here, till I go yonder and pray. C. And taking with Him Peter and the two sons of Zebedee, He began to grow sorrowful and to be sad. Then He saith to them: ☩ My soul is sorrowful even unto death; stay you here and watch with Me.

C. And going a little further, He fell upon His face, praying and saying: ☩ My Father, if it be possible, let this chalice pass from Me. Nevertheless, not as I will, but as Thou wilt. C. And He cometh to His disciples, and findeth them asleep. And He saith to Peter: ☩ What! Could you not watch one hour with Me? Watch ye, and pray that ye enter not into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak. C. Again the second time, He went and prayed, saying: ☩ My Father, if this chalice may not pass away, but I must drink it, Thy will be done. C. And He cometh again, and findeth them sleeping: for their eyes were heavy. And leaving them, He went again and He prayed the third time, saying the selfsame word. Then He cometh to His disciples, and saith to them: ☩ Sleep ye now and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of Man shall be betrayed into the hands of sinners. Rise, let us go: behold, he is at hand that will betray Me.

C. As He yet spoke, behold Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and clubs, sent from the chief priests and the ancients of the people. And he that betrayed Him gave them a sign, saying: S. Whomsoever I shall kiss, that is He: hold Him fast. C. And forthwith coming to Jesus, he said: S. Hail, Rabbi. C. And he kissed Him. And Jesus said to Him: ☩ Friend, whereto art thou come?

C. Then they came up and laid hands on Jesus, and held Him. And behold one of them that were with Jesus, stretching forth his hand, drew out his sword, and striking the servant of the high priest, cut off his ear. Then Jesus saith to him: ☩ Put up again thy sword into its place; for all that take the sword shall perish with the sword. Thinkest thou that I cannot ask My Father, and He will give Me presently more than twelve legions of Angels? How then shall the Scriptures be fulfilled, that so it must be done? C. In that

Quómodo ergo implebúntur Scriptúráe, quia sic opórtet fieri? **C.** In illa hora dixit Jesus turbis: ☒ Tamquam ad latrónem existis cum gládiis et fústibus comprehendere me: quotidie apud vos sedébam docens in templo, et non me tenuístis. **C.** Hoc autem totum factum est, ut adimpleréntur Scriptúráe prophetárum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugérunt.

At illi tenéntes Jesum, duxérunt ad Cáipham princípem sacerdotum, ubi scribæ et seniôres convénerant. Petrus autem sequebátur eum a longe, usque in átrium princípis sacerdotum. Et ingressus intro, sedébat cum ministris, ut vidéret finem. Principes autem sacerdotum, et omne concílium, quærébant falsum testimónium contra Jesum, ut eum morti tráderent: et non invenérunt, cum multi falsi testes accessissent. Novissime autem venérunt duo falsi testes, et dixerunt: **S.** Hic dixit: Possum destrúere templum Dei, et post trídium reádicáre illud. **C.** Et surgens princeps sacerdotum, ait illi: **S.** Nihil respóndes ad ea, quæ isti advérsus te testificántur? **C.** Jesus autem tacébat. Et princeps sacerdotum ait illi: **S.** Adjúro te per Deum vivum, ut dicas nobis, si tu es Christus Filius Dei. **C.** Dicit illi Jesus: ☒ Tu dixisti. Verúm tamen dico vobis, ámodo vidébitis Filium hóminis sedéntem a dextris virtútis Dei, et veniéntem in núbibus cæli. **C.** Tunc princeps sacerdotum scidit vestiménta sua, dicens: **S.** Blasphemávit: quid adhuc egémus téstibus? Ecce nunc audístis blasphemiam: quid vobis vidétur? **C.** At illi respondéntes dixerunt: **S.** Reus est mortis. **C.** Tunc exspuérunt in fáciem ejus, et cólaphis eum cecidérunt, álii autem palmas in fáciem ejus dedérunt, dicéntes: **S.** Prophetiza nobis, Christe, quis est qui te percússit?

C. Petrus vero sedébat foris in átrio: et accéssit ad eum una ancilla, dicens: **S.** Et tu cum Jesu Galilæo eras. **C.** At ille negávit coram ómnibus, dicens: **S.** Nescio quid dicis. **C.** Exeúnte autem illo jánuam, vidit eum ália ancilla, et ait his qui erant ibi: **S.** Et hic erat cum Jesu Nazaréno. **C.** Et iterum negávit cum juraménto: **S.** Quia non novi hóminem. **C.** Et post pusillum accessérunt qui stabant, et dixerunt Petro: **S.** Vere et tu ex illis es: nam et loquéla tua maniféstum te facit. **C.** Tunc cœpit detestári, et juráre quia non novisset

same hour Jesus said to the multitudes: ☒ You are come out as it were to a robber with swords and clubs to apprehend Me. I sat daily with you, teaching in the temple, and you laid not hands on Me. **C.** Now all this was done that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then the disciples, all leaving Him, fled.

But they holding Jesus led Him to Caiphas the high priest, where the scribes and the ancients were assembled. And Peter followed Him afar off, even to the court of the high priest. And going in, he sat with the servants, that he might see the end. And the chief priests and the whole council sought false witness against Jesus, that they might put Him to death. And they found none, whereas many false witnesses had come in. And last of all there came two false witnesses; and they said: **S.** This man said, I am able to destroy the temple of God, and after three days to rebuild it. **C.** And the high priest, rising up, said to Him: **S.** Answerest Thou nothing to the things which these witness against Thee? **C.** But Jesus held His peace. And the high priest said to Him: **S.** I adjure Thee by the living God, that Thou tell us if Thou be the Christ the Son of God. **C.** Jesus saith to him: ☒ Thou hast said it. Nevertheless I say to you, hereafter you shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power of God, and coming in the clouds of heaven. **C.** Then the high priest rent his garments, saying: **S.** He hath blasphemed; what further need have we of witnesses? Behold, now you have heard the blasphemy. What think you? **C.** But they answering, said: **S.** He is guilty of death. **C.** Then they did spit in His face and buffeted Him; and others struck His face with the palms of their hands, saying: **S.** Prophecy unto us, O Christ, who is he that struck Thee?

C. But Peter sat without in the court, and there came to him a servant maid, saying: **S.** Thou also wast with Jesus the Galilean. **C.** But he denied before them all, saying: **S.** I know not what thou sayest. **C.** And as he went out of the gate, another maid saw him, and she saith to them that were there: **S.** This man also was with Jesus of Nazareth. **C.** And again he denied with an oath: **S.** I know not the man. **C.** And after a little while, they came that stood by and said to Peter: **S.** Surely thou also art one of them; for even thy speech doth discover thee. **C.** Then he began to curse and to

hóminem. Et continuo gallus cantávit. Et recordátus est Petrus verbi Jesu, quod díxerat: Priúsquam gallus cantet, ter me negábis. Et egréssus foras, flevit amáre.

Mane autem facto, consílium iniérunt omnes príncipes sacerdotum, et seniôres pópuli advérsus Jesum, ut eum morti tráderent. Et vinctum adduxérunt eum, et tradidérunt Póntio Piláto præsidi. Tunc videns Judas, qui eum trádidit, quod damnátus esset, poeniténtia ductus, rétulit trigínta argénteos príncipibus sacerdotum et seniôribus, dicens: **S.** Peccávi, tradens sánguinem justum. **C.** At illi dixerunt: **S.** Quid ad nos? Tu videris. **C.** Et projectis argéteis in templo, recéssit: et ábiens, láqueo se suspéndit. Principes autem sacerdotum, accéptis argéteis, dixerunt: **S.** Non licet eos mittere in córbonam: quia prétium sánguinis est. **C.** Consilio autem ínto, emérunt ex illis agrum figuli, in sepultúram peregrinórum. Propter hoc vocátus est ager ille Hacéldama, hoc est, ager sánguinis, usque in hodiérnum diem. Tunc implétum est, quod dictum est per Jeremíam prophétam, dicéntem: Et accepérunt trigínta argénteos prétium appretiáti, quem appretiavérunt a filiis Israél: et dedérunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dóminus.

Jesus autem stetit ante præsidem, et interrogávit eum præses, dicens: **S.** Tu es Rex Judæórum? **C.** Dicit illi Jesus: ☒ Tu dicis. **C.** Et cum accusarétur a príncipibus sacerdotum et seniôribus, nihil respóndit. Tunc dicit illi Pilátus: **S.** Non audis quanta advérsus te dicunt testimónia? **C.** Et non respóndit ei ad ullum verbum, ita ut mirarétur præses veheménter.

Per diem autem solémnem consuéverat præses pópulo dimittere unum vinctum, quem voluissent. Habébat autem tunc vinctum insígnem, qui dicebátur Barábbas. Congregátis ergo illis, dixit Pilátus: **S.** Quem vultis dimittam vobis: Barábbam, an Jesum, qui dicitur Christus? **C.** Sciébat enim quod per invidiam tradidissent eum. Sedénte autem illo pro tribunáli, misit ad eum uxor ejus, dicens: **S.** Nihil tibi et justo illi: multa enim passa sum hódie per visum propter eum. **C.** Principes autem sacerdotum et seniôres

swear that he knew not the man; and immediately the cock crew. And Peter remembered the word of Jesus which He had said: Before the cock crow, thou wilt deny Me thrice. And going forth, he wept bitterly.

And when morning was come, all the chief priests and ancients of the people took counsel against Jesus, that they might put Him to death. And they brought Him bound, and delivered Him to Pontius Pilate the governor. Then Judas, who betrayed Him, seeing that He was condemned, repenting himself, brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and ancients, saying: **S.** I have sinned in betraying innocent blood. **C.** But they said: **S.** What is that to us? Look thou to it. **C.** And casting down the pieces of silver in the temple, he departed, and went and hanged himself with a halter. But the chief priests having taken the pieces of silver, said: **S.** It is not lawful to put them into the corbona, because it is the price of blood. **C.** And after they had consulted together, they bought with them the potter's field, to be a burying place for strangers. For this cause that field was called Haceldama, that is, the field of blood, even to this day. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremias the prophet, saying: And they took the thirty pieces of silver, the price of Him that was prized, whom they prized of the children of Israel: and they gave them unto the potter's field, as the Lord appointed to me.

And Jesus stood before the governor, and the governor asked Him, saying: **S.** Art Thou the King of the Jews? **C.** Jesus saith to him: ☒ Thou sayest it. **C.** And when He was accused by the chief priests and ancients, He answered nothing. Then Pilate saith to Him: **S.** Dost not Thou hear how great testimonies they allege against Thee? **C.** And He answered to him never a word, so that the governor wondered exceedingly.

Now upon the solemn day the governor was accustomed to release to the people one prisoner, whom they would. And he had then a notorious prisoner that was called Barabbas. They therefore being gathered together, Pilate said: **S.** Whom will you that I release to you: Barabbas, or Jesus that is called Christ? **C.** For he knew that for envy they had delivered Him. And as he was sitting in the place of judgment, his wife sent to him, saying: **S.** Have thou nothing to do with that just man, for I have suffered many things this day in a dream because of Him. **C.** But the chief priests and ancients